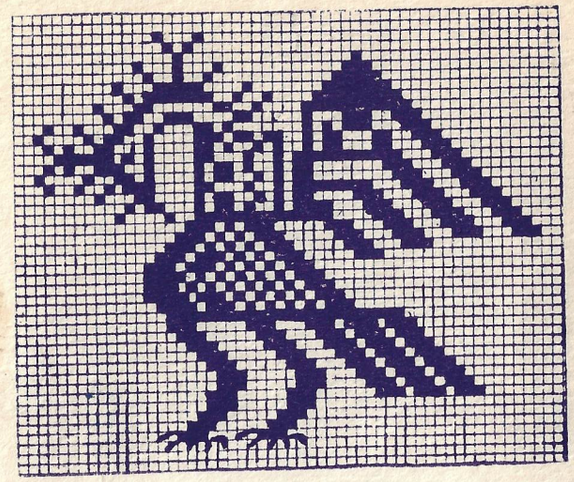
SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

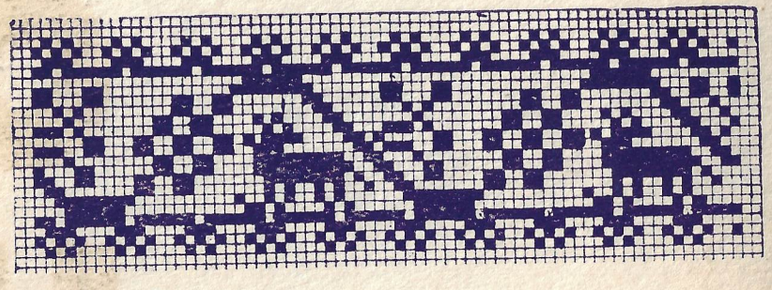
Dirección General de Alfabetización y Educación Extra-Esc.
Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües.

La Sección Técnica hizo ciento cincuenta ejemplares de esta Pre-Cartilla en idioma tarasco en vía de prueba.

1949

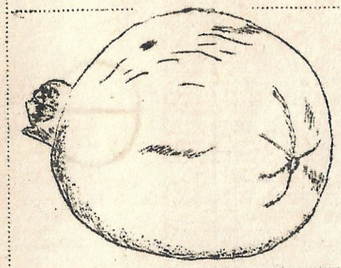
a e i o u





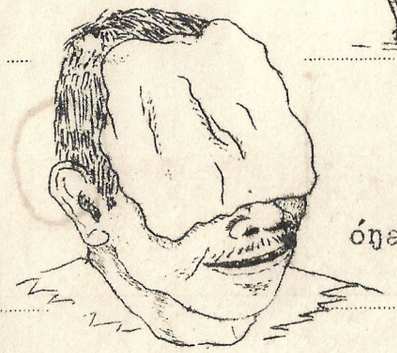
a e i o u

ašúni



enándi

í iá



óŋaɹisti

úɹi

a	e	i	o	u
o	u	i	e	
a	i	u	a	
i	a	i	o	
e	o	a	e	

ja	je	ji	jo	ju
jo	ja	ji	ja	
ju	jo	je	ji	
ji	je	ju	jo	
ja	ji	je	ju	

a	je	i	jo
u	ja	je	ji
ju	o	jo	i
ja	a	ja	ji
u	e	jo	ju

a	e	i	o	u
ja	je	ji	jo	ju
na	ne	ni	no	nu

ju	ni	ji	na
ni	jo	no	u
ne	i	a	ni
jo	ji	o	ja
u	ja	je	i
i	o	ne	a

ana	ia
jini	iju
nana	uá (algo)
juní (vem aqui)	jano
íni (este)	ana
ija	juni
janó (parabéns)	nana
iju	ija

juní iju.

ia nana.

juní ija.

ia nana.

juni ana.

ija nana.

ua juá

niuá úni

juuá juánu

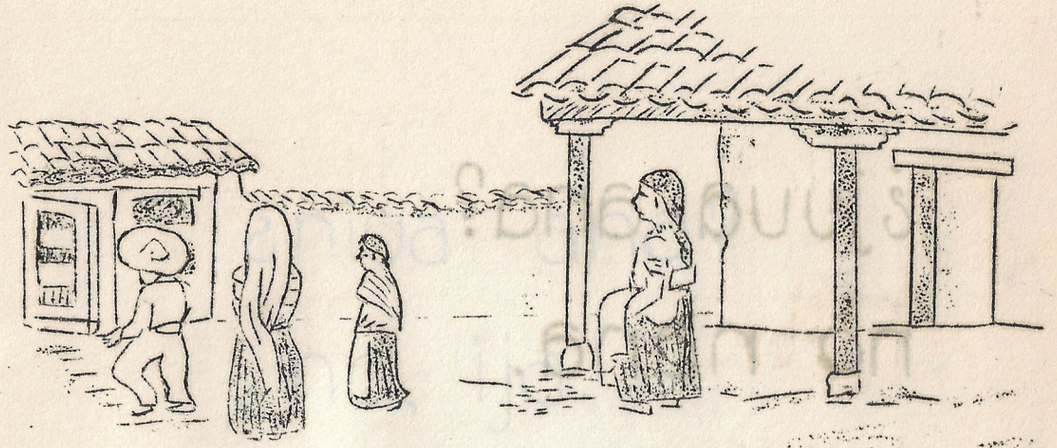
auá ni

juni juána

juuá niuá

nani auá

juánu juána



ni ia juanu.

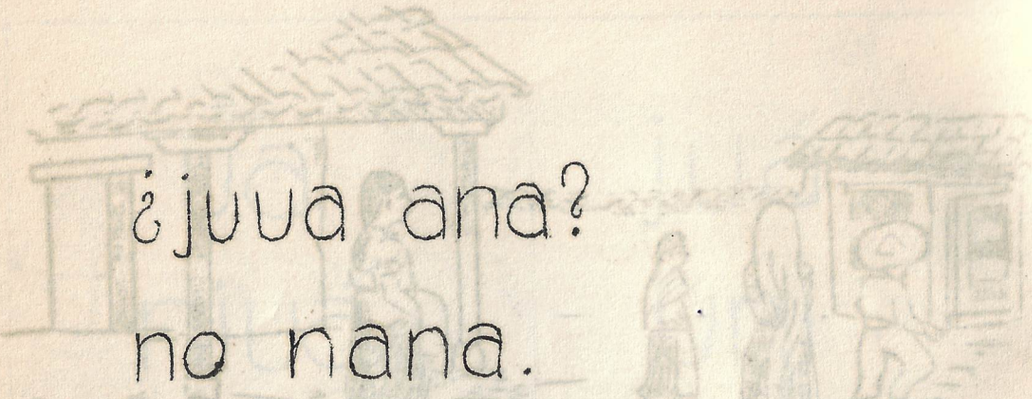
ia nana.

ni ia juana.

ia nana.

ni ia ana.

ia nana.



¿juua ana?

no nana.

¿juua juana?

no nana.

¿juua juanu?

no nana.

¿né juuá?

no ne, nana.

¿niua ana?

no, ija.

¿niua juana?

no, íja.

¿niuá juanu?

no ija.

¿ne niua?

no ne, íja.

¿nanı́ niuá ána?

no nani.

¿nani niua juana?

no nani.

¿nani niua juanu?

no nani.

¿juanu auá íni?

jo, ija.

a ia, juanu.

come

¿ana aua ini?

jo, ija.

a ia ana.

ka	ke	ki	ko	ku
k̓a	k̓e	k̓i	k̓o	k̓u

káni cuando	nanáka muchacha
k̓áni hoja de mil pa	uánikua harto muchos
kékua escalera	júkua tos
k̓ékua chocolate	juakínu Joaquín
kókani pronto	jukáni vestirse ponerse (put on)
kánikua mucho	jukí se vino

náki cuál	yo iré ji niuáka
k̓uíni dormir	yo haré ji uáka
iauáni lejos	yo voy a empezar ji uénaka
iauákua hielo	yo voy a dormir ji k̓uiáka
uénani empezar	yo voy a ponerme ji jukáka
janíni flower	yo voy a traer ji juáka
aventar (throw) k̓uaníkuni	yo comeré yo voy a comer ji auáka
k̓uáki cuervo (crow)	yo quebraré (break) ji kakáka

¿né ka né niuá?

ji niuáka iauáni.

¿no niua í nanáka?

jo naná.

¿náki nanáka jukí? vendría

juana ¿o no?

ji niuáka kuini.

ju ia je.

¿né kuíni jakí jiní? estará durmiendo allá

no ne. nadie

¿ne júni jakí? quién estará tejiendo

juakinu, ¿o no?

¿juakínu niuá iuíni? vía a la leña

jo, nana.

¿niuá i nanáka

iuíni?

no, iju.

ua = pot. interrog of úni

puede
¿ua i nanáka k'uíni ia,
naná juána?
jo, ija,
iría
¿iauáni nikí iuíni
juánu?
no káni iauáni.
muy
¿naní nikí ia ána?
dónde
no káni iauáni.

¿auá ji kánikua
comeré
k'ékua, naná?
no, ija.
¿auáni akuá k'áni?
el conejo comerá hoja de vulpa
no, naná juána.
¿ne auá k'ékua?
juakinu ka juanu.

¿jánia iá kókani?
lloverá

jo, nana juána.

¿káni uéna janíni?
cuando empezará llover

kókani ¿o no?

¿jánia kánikua?

jo, nana.

¿jánini jakí iá jini?
estará lloviendo

juní juanu.

juká iá kókani
pontelo ya pronto

íni, íju.

ji no uáka jukáni
puedo vestirme

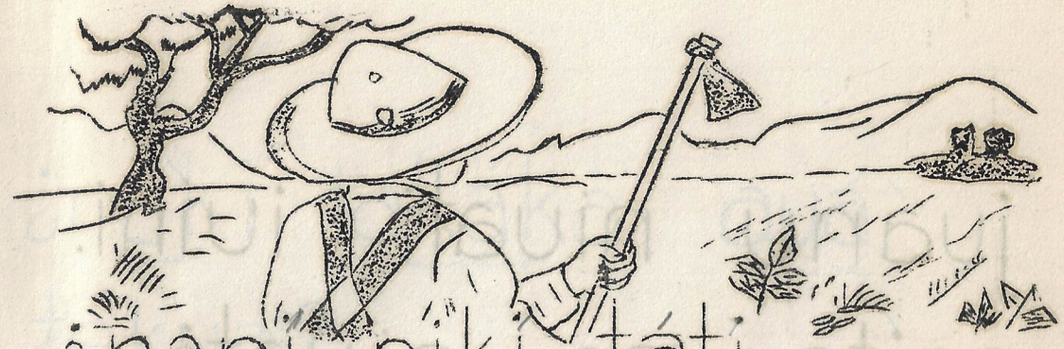
íni, naná.

jo, iju, juká ia.
veste

ia naná.

ta	te	ti	to	tu
tʻa	tʻe	tʻi	tʻo	tʻu

tatá	juáta
táti	na jatíni
tʻu	kakátani
atáni	jótani
tékua	téni
tatáka	jatáni



¿nani niki táti,

juanítu?

nití kakátani.

¿na jatíni niuá

tatá juákinu?

tatá juakinu no

niuáti.

juánu niuáti iuíni.
aníta no niuáti
iuíni.
juakinu niuáti
kakátani.
ji niuaka iuini.
¿iauáni niuá juánu?
no, tatá.

¿náki takáka auá
cual muchacho comerá
tékua?
la miel
juanu auáti tékua.
comerá la miel
¿náki tataka auá kékua?
juakinu auáti kékua.
¿naki nanáka auá
kékua?
aníta auáti kékua.

ma	me	mi	mo	mu

ma — uno

ima — el

mama

kámani — to procure (have one)

támu

támu — aparte

míkua — tapón comer

kámúkua — cántaro

matéu

mítakua — llave

tanímu

mímí — hermano

kúmani — encontrar (to meet one) the way

kamáta — atole

¿ne úkua tátini kamáta?
will make for (me)

ji úkuaka, mamá.
shall make for him

iá íja, ú iá kókani.

¿ná jatíni kamákua táti kakátani?
terminará — a escarbar

imá kókani kamákuati.
terminará

ú tú kókani kamáta.

haz — frente — atole

imá ma auáni. allí está un conejo.

jatí pues dub. y tú

akúni jatí káni.
está comido hoja de milpa

¿o no?

jo, tatá juakinu.

ni kókani atáni
vaya a pejer

mateu.

iá tatá.

¿nanί jakí kámúkua?

¿no jakí jiní

jamúkutini? en la orilla

jo, jiní jatí.
allá está

ji juáka, mamá.
traeré

ni ia ijita.

traígalo
juá ia kokani.

pa	pe	pi	po	pu
p̈a	p̈e	p̈i	p̈o	p̈u

pani llevar

papa

ni pa ia ya me voy

p̈améni dolor

p̈ikúni cortar

p̈ímani sacar

péka Tal vez (perhaps)

jupáni lavar

piáni comprar

apópu chayote

p̈ómani poner el arroz en agua

p̈ikúkua aguja

ji niuáka jupáni.

¿no niuá juanita?

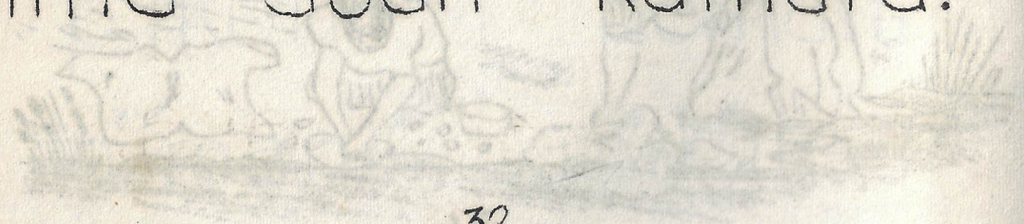
peka no,

no uáti p̈ómani.

anita k̈o niuáti.

ni pa ia, naná.

juanita uáti kamáta,
puede hacer estola
ka ji jamáka apópu.
y voya cocer
juakínu auáti apópu.
comerá
anita niuati piáni
kékua. mamá no
auáti apópu.
imá auáti kamáta.



(take) tiene ya una aguja
i iá ma pikúkua,
aníta. ipímuku
ravel
iá íni tánikuani.
camisa (ropa interior)
ji no uáka
puesto
jukáni tánikua
poner camisa
tamápuni, mamá.
usada
ji jukáka íni
he puesto este
ekáni kámataka.
cuando termina

ša	še	ši	šo	šu

šáni tanto	šešákua chicleto
péšu espalda (shoulder)	uašákani sentarse
šaníni mazorcas	išu aqui
ešéni ver	šatíni la tarde
šukáni regañar	šešáni molar (chew)
ašáni mandar	šúmu neblina (fog)
šépini flojo (lazy)	ašúni benado

¿naní jámašakí juanu?
andará

¿nóšamu nikí
tal vez fué

iuíni tatá?

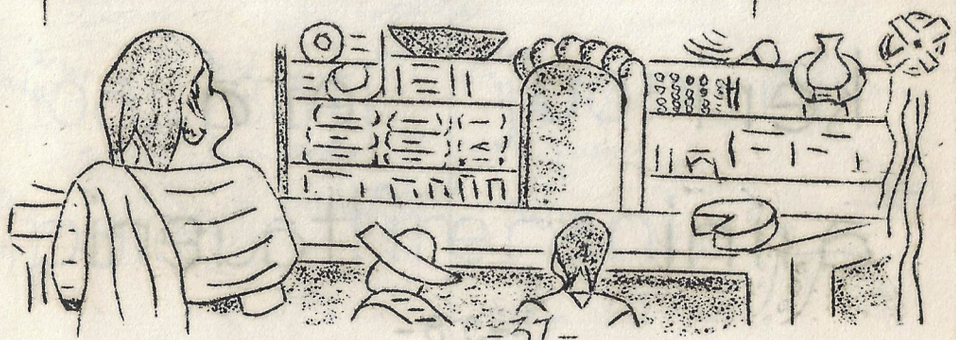
péka jo, naná.

imá ~~ia~~, péka
tal vez

šépini jaká, ¿o no?
flojeando está

imá tatáka niuáti
ešéni anítani.
péka uékani jaka
páni imáni nanákani.
imá pákušati
uánikua apopu.

nana aníta píašati
šapá. nana juana
píašati kékua.
ji píašaká šešákua.
mamá píašati ma
pikúkua ka šapá.



sa	se	si	so	su
ra	re	ri	ro	ru
ja	je	ji	jo	ju

sáni un poco

susána

sési tiene

tajé plow

kéri grande (mayor)

ajíni decir

juátaju en el cerro

táju en la casa

ajáni comer

karáni escribir

erá mira (behold)

tajéni arar (to plow)

anita ninírakušatí
está cociendo

sáni kuirípita juánuni.
carne para Juan

juanu kánikua

kajímašatí. juanu
tiene hambre

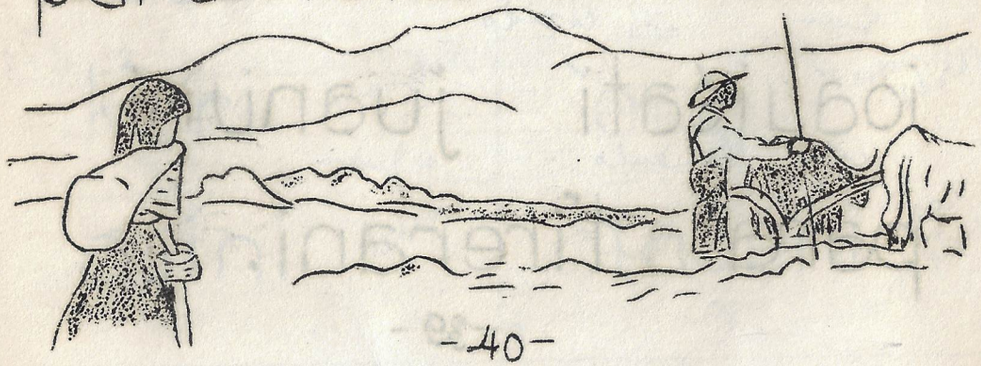
ajáti kuirípita, éka
comerá carne si

sési niniáka anita
tiene está cocido

joajišatí juanuni
está llamando a Juan

para tirerani.

juana jápu pikúšati.
nixtamal está poniendo
pauáni niuáti tirékua
le va la convida
pákuni juakínuni.
ellos
kánikua tirékua úšati
está haciendo
para imá ka
para tatá matéu.



susana no nani
a ninguna parte
niuáti, peru juanu
niuáti juátaju.
va ir al cerro
juakínu uékašati
quiere
niráni, peru táta matéu
ir
ašášati mejóri juanuni.
está mandando (prefiere mandar) mejor a Juan
ka juakínu no sési
mal
pikuájerašati sáni.
se siente un poco

tsa	tse	tsi	tso	tsu	tsʌ
tsʻa	tsʻe	tsʻi	tsʻo	tsʻu	tsʻʌ

itsʌ́ agua	jiuátsʌ coyote
tsʻʌmá ellos	tsʻéritani medir
tsʻʌmí estos	tʻatsʌ́ni frijol
tsʌtsʌ́ki flor	iásʌ ahora hoy
tsʌpáni florear	ásʌ no
uátsʌ muchacha	jásʌ avas

patsáni guardar	tsʻémuni probar
katsáuini morder	tʻikátsʌ chilocalloté
tsíkata gallina	puuú calabazo
tsíri maíz (pulga)	itsúkua leche
tsimáni - 2	kutsʌ́ luna mes
kakátsʌ cotorra (parrot)	kutsʌ́kua oreja oído
sʌ́kua mezcal	tsúni estornudar
sʌpáni robar	ísʌ así

anita ešéšati ma
kakátsʌni. mama,
mama, eše ma
tsíkata šuŋápitini.
no, ijita. túri no
ešéšaká ma tsíkatani,
sinu ma kakátsʌni.

juanu tiréati ia.
imá auáti itsúkua
ka tátsʌni ka sʌkua.
péka tátsikua
matsaajani jauaka.
ásʌ jámani šáni
kanikua ajáni, juanu.

tsʌtsáki tsʌpašati ia.
está floreando
ji pikuáka
cortaré
uánikua pára naná
susána. iásʌ
ahora
nóteru janišati, peru
lo mucho llueve
nóšamu jánia pauáni.
a ver si llueve un poco
tsʌtsáki šanišati sáni.
está marchitando un poco
(its wilting)
ni sáni tepani.
viene un poco a regar
water (plants)

tatá jose jamašati
anda
uéramanisʌ tatsáni
por la orilla frijoles
pikúni. mariánu
cosechar
niuáti jauoátani sáni.
ayudar un poco
kókani kámákuati
terminará
tata josé éka
si
marianu sési
jauoátaka.

cha	che	chi	cho	chu
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u

cha *usted*	ch'apáni *cortar un arbol (tumbar)*
chári *ustedes*	acháti *hombre*
jucha *nosotros*	acháticha *señores*
juchári *nuestros*	sapícha *chiquillos*
chéni *miedo*	ch'anáni *jugar*
chéuini *tener miedo*	uíchu *perro*
táchani *apartados*	uákasʌcha *buey*

anita, ni chútani
va espantar
tsíkatani. auášatí
está comiendo
tsʌtsʌ́kichani. juánu,
las flores
ásʌ auí uíchuni.
no le digas
imákini katsáuiáti.
porque el te muerde
¿naní nikí misítu
donde iría gatito
sapíchu?
pequeño
erá, kosína ch'anášatí.
mira está jugando

juanu, ni ia t'irérani
vete darles la comida
kúchichani.
a los puercos
niuáka iásʌ iásʌ, mamá.
voy ahorita
tomásʌ, ¿nani jaki ia
donde estaran ya
uákasʌcha?
los vaqueros?
péka uéramanisʌ, papá,
andan en los orillas
ásʌ mirikuaui miráni
llevides ir
ešeani, iju.
a ver hoy

¿nani niki aníta?
donde iria
ch'anášati, mama.
p'ikúšati tsʌtsʌki,
táchani jáuatichani.
destintos colores
ásʌ p'iku imáni k'éri
tsʌtsʌki chajápitini,
ji patsášaka.
estoy guardando
ia mama.

ŋa	ŋe	ŋi	ŋo	ŋu
ga	ge	gi	go	gu

ŋg

aŋátapu	p'unguári
óŋaɹini	jéŋguaɹini
énga	táŋguaɹini
jiŋgóni	šéŋgua
aŋgóŋakua	rengétsʌ
jiŋgónikua	jóŋguaɹikua

ji nirásʌŋga juchínia,

ka pauáni ji junguaka.

ji niuáka juchíti

jiŋgónikuani jiŋgóni.

jénguaɹiati tomasʌ,

énga rengétsʌka sáni.

aná pakárati imáni

jiŋgóni.

¿nani jaki jácha mamá?
el hacha
jini jati énga chíti
donde tu
táti jatsíka, íju.
pedir puso
ni kókani piráni ia.
a traerlo
¿uá juanítu ajákuni
puede rajar
chikári énga šáni chopéka?
leña que (esta) tan dura
péka no uáka,
puede
péru ásʌ ají.
no de higos

eše misituni, šáni
tan
énga kánikua p'unguári
muchos pelos
jukáka. erá ná
tiene el como
énga chanáni jaká
gateando está
uichu sapíchuni jingóni.
iásʌ kajárašatí
está subiendo
šénguaju. tatá tomásʌ
en el cerezo
chapátiŋa imáni anátapuni.
hembra ese arbol

la	le	li	lo	lu
fa	fe	fi	fo	fu

línu – manteca

lúpa

lakatamáli – tamales

limónisʌ – limón

ficha – particle bottletop

málu – mal

fóku – foco (electric light bulb)

felípi

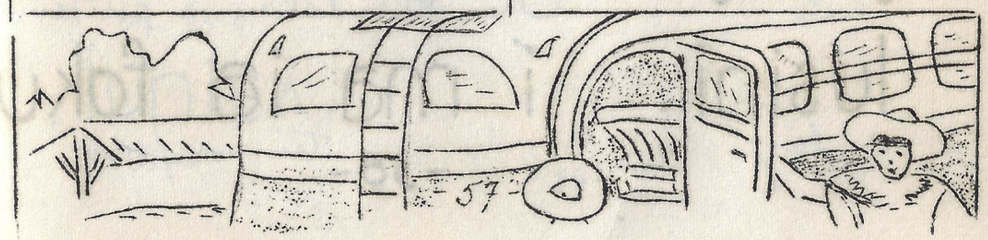
lúnisʌ – lunes

paléta – paleta

lúna – luna

lápisi – lapiz

ioaui . sáni felípini,
llama — un poco por favor
lupa. flécha jujášatí..
el camion — ya viene
jú je kókani jatáni.
andale — subir
flécha niárati uruápani.
llegará
ji uékasʌnga piáni
ma lápisi, ka línu
piáti ma paléta.



¿nóri auá kafé, naná
tú no tomas
lúpa? jo elísa,
auákani, sáni asúkari
tomaré un poco
jingóni. naná felípa
úšati lakatamáli.
está haciendo tamale
chúrišati ia mamá.
está oscureciendo
jo, íja. tíšáta sáni
prendelo por favor
lúsini. í ma ia fáku.
luz Ten un fado

¿no juuá felípi
va venir
lúnisʌ, lúpe?
no mamá. imá
málu jámašatí ka
nóŋa uáti jatáni
no puede subir
fléchani. juuáti
va venir
línúni jingóni máteru
con lino por favor otra
lúnisʌ.
Unes

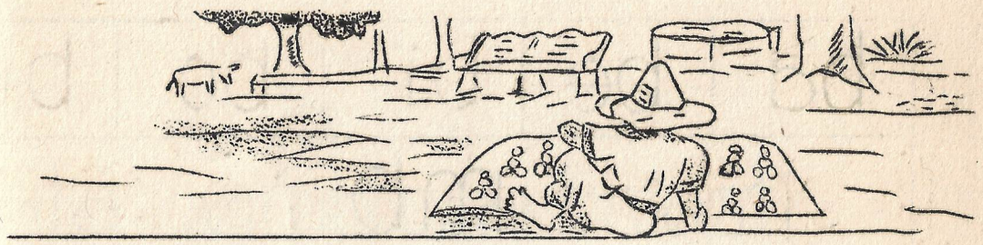
da	de	di	do	du

nd

indé - este	andí porque
jindéni dónde está	jindíni a mí
nándi - madre	uandáni hablar
andáni ganar	kandéla vela
auánda cielo (heaven)	úndani empezar
iámindu todo	dolóri - dolor

¿jindéni chíti nándi?
juchínia jatí, susána
en la casa estará
¿andí? ¿ori uékasʌni
nirani jindini jingoni
ešéni imáni?
jo, ju ia kókani andáje-
para estar con ella
rani. úndati janíni ka
empeza llover
jucha no uáka nirani.
podemos ir

(slice)
ji unduɹišaká k'uiripitani
estoy rebanando carne
pára lakatamáli úni.
¿jindéni k'auasʌ, ija?
chile
nándu mamá. juá sáni
quién sabe
kandélani párani ešéni.
erá, išú jatárišatí k'éri
grande
kajóniɹu. sánderu sési
japírindi patsáni kajóni.
estuviera guardan



¿ná uandásʌni tatá
que es lo que habla
leándru? ¿ná jándu
que horas
juŋguá tatá lólu?
viene
tsípa juŋguáti.
mañana
ka juátiŋa enándi.
va traer guallavas
iásʌmindu iatíru japó-
ahora mucho to be abundant
šatí táchani jásʌ frúta.
toda clase

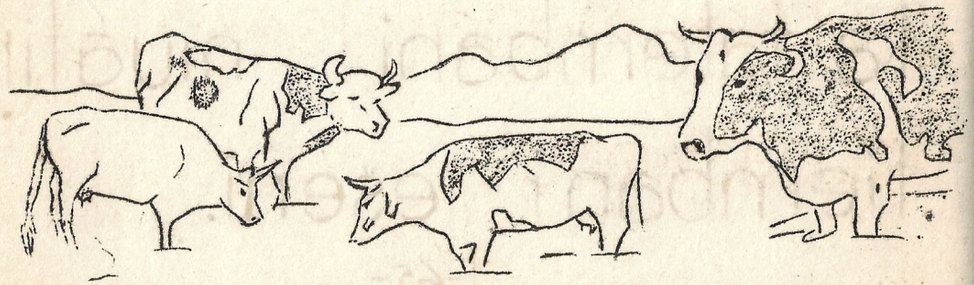
ba	be	bi	bo	bu

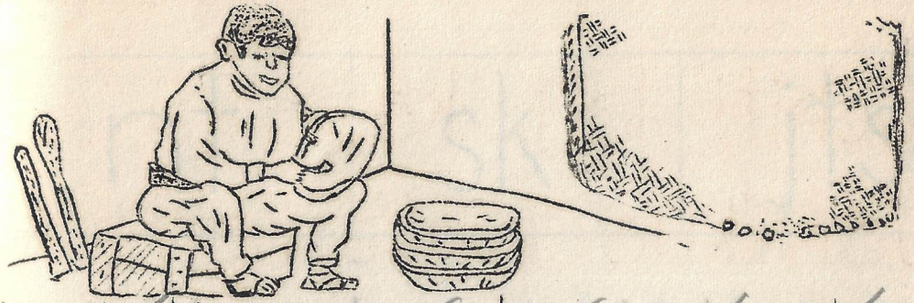
mb

ambé	báka
tumbí	biéni
jimbó	biáji
ambúsʌ	batéa
jimbóka	témba
amámba	uámba
ambákiti	pámbini

tatá ambrósiu niuati
témbani jiŋgoni biajárini.
¿ambé jimbó niuá?
búrru jimbáŋi.
ka tumbí sapí benjamínu
niuáti pámbini amámbani
ka tátembani niuátiŋa
tiémbani ešéni.

juchíti táti kásʌndi
uánikua bákechani.
ka itsúkua jupíŋasʌndi
pauámbauáni tsimándani
lítru. ambákiti itsúkua
jupíŋasʌndi, jimbóka táti
sésí tírérasʌŋga.





juchíti papá k'éri úšatí
ma batéa. biérnisʌ jimbó
imá páti uruápani. jiní
bíéni piáŋasʌndi indé jásʌ.
ji niuáka pámbini jimboka
juchíti nándi ísʌ
uékasʌŋga.

indé jindéjti juchíti nándi.
se os
kejpašatí frúta plása. ka íjtu
está extendiendo también
nana rosa énga šáni nirájka
tanto va
kuírakua píjpani, jingóni jajájti.
pidate recoger con el otro
juă ia jájki, íju, ka jú
dame la mano ver
sáni uandájpani nana
hablaree
rósani.

nt	sk	jts

¿ambéjtsʌ úšakí, kúmba?
que ? está haciendo tu padre
ísku, komári ¿nójtsʌ
así nada más Komapre
niuá jatsíntani besínuni?
van ados a enterrar al vecino
¿andí, uajískia?
se murió
jo, ¿nójtsʌ mítiski?
que no cupieron
uitsíndikua uajísti ka
ahora seguro enterrar
íasʌ jántati.

í tatá, ma kupánda.
aguacate
¿chájtsʌ áspimusʌni?
¿le cataora a Ud?
jo, diósʌksʌni meiámunte.
ci que dios se lo pague
sésiksʌ ninijti ¿o no?
se maduraron ¿verdad?
jo, tatá. kánditki
es el otro día
pikúntaskaksʌ. ¿ajáspiri
lo corte comió
méni i máteru jásʌ?
una vez otra vez
notki méni, naná.
no todavía

ŋks	nts	mk

chíti táticha uékasʌndiksʌni
te quieren
íntskuni túŋksʌni ma
dar a ti
beséŕruni. uitsíndikua jucha
becerro
uandóntskuajisʌramka
platicabamos
ékaksʌ juŋguáni jámamka
cuando estábamos viniendo
kámpuuu uéntstini. šáŋksʌ
campo del
ambákitijti tsʌmá. ¿o no?
son muy chiscos, verdad

mt	nch	chk

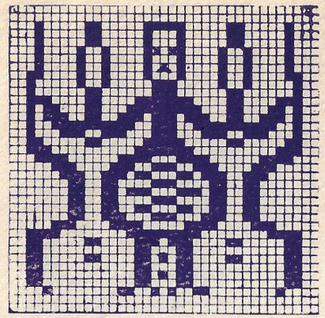
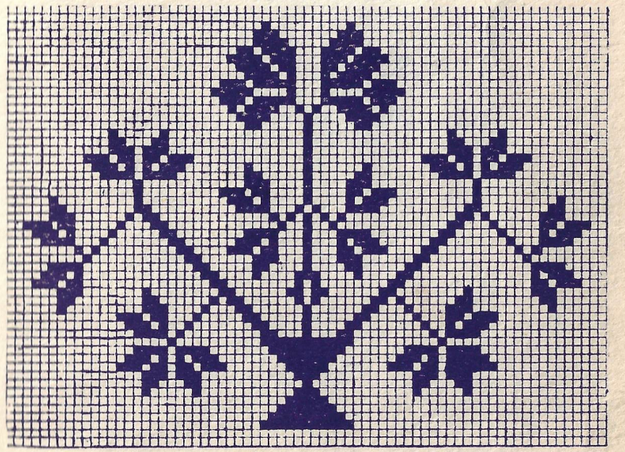
mēnchanisʌ juchiti tati
en veces
nirásʌramti k'uínchini ka
iba a la fiesta
pájtasʌramtirini jíndini.
me llevaba a mi
aɹisʌramtirini: chkápi
y me decía apurele
kókani. ásʌchka iónda.
no te tardes
ka imájtu kókani úsʌramti
también
ambé, jimbóka imájtu
ninénchasʌramka.

spk	spt	pk

uešuɹikua ešespkaksʌ ma
monu chaŋguni. juɹaspti
juchinia ma sirku ka
achati eŋga duenuipka,
ch'anaraspti animalichani
jucha tsipispkaksʌ eratiani
maru uichuichani eŋgaksʌ
uaɹani japka.

jch	rk	ntk

malu jaɹajti juanu, mentku kujchašati. niraspti surka aɹini eka janini japka, ka no uspti jurarkuni uakasʌchani. ka no ma ambe kamasʌramti para ojchaku-kuaɹini. jimbosʌ kuakapti ka sontku undani kujchani.

tsp	ntsk

najtsʌ erantsku, tata sirilu. juuaskaksʌni sani uandontskuaɹichini. ¿ambe ušaki nana senaida? utspišati sani tirekua para tembu-chakua. auatiksʌ kurukuni moli untskata.